

# EL COMPENDIUM DEL PADRE BARTOLOMÉ BRAVO

ANTONIA MARÍA MEDINA GUERRA  
Universidad de Málaga  
ammedina@uma.es

## Resumen

El diccionario latín-español de Bartolomé Bravo, el *Compendium Marii Nizolii* (Valladolid, 1619), se inspira, como puede deducirse de su título, en el repertorio de Nizzoli, pero además de esta obra el jesuita segoviano debió contar con el diccionario de Ambrogio Calepino o con una edición plurilingüe del Nizzoli, inspirada en el *Dictionarium* del lexicógrafo bergamasco. En este sentido, no podemos olvidar que la parte española del diccionario de Calepino tiene mucho que ver con la obra de Antonio de Nebrija y que, por tanto, Bravo se nos presenta en última instancia como un eslabón más de la cadena lexicográfica iniciada por el sevillano un siglo antes.

Al padre Bartolomé Bravo le debemos dos repertorios lexicográficos, uno español-latín, el *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam & locupletandam* (Zaragoza, 1597), y otro latín-español, el *Compendium Marii Nizolii sive Thesauri Marci Tvlii Ciceronis, quo tum verba tum variae cuiusque formulæ, ac locutiones, quibus idem vsus est, continentur, Hispano idiomate fingulis verbis adscripto* (Valladolid, 1619). Ambos diccionarios están destinados a los jóvenes que se inician en los estudios de la lengua latina, por lo que podría pensarse que el jesuita se limitó a un simple trasvase de información de uno a otro, a una tarea puramente mecánica. Para comprobarlo he cotejado las equivalencias de los artículos de la combinación *ab* del *Thesaurus* con las entradas que se catalogan en el *Compendium*. Evidentemente, en esta comparación se aprecia, como es lógico al ser obras del mismo autor, muchas coincidencias, por ejemplo, las siguientes:

– *Abatir a alguno*. Deprimo, is [...].

\* *Deprimo, is, etsi, effum*. Abatir, echar a fondo [...].

– *Abaxo, o hazia abaxo*. Deorfum [...].

\* *Deorfum*. hazia abaxo [...].

– *Abertura de la boca quando alguno fe rie*. Rictus, us.

\* *Rictus, us*. Abertura de la boca.

– *Ablandar*. Mollio, is.

\* *Mollio, is. iui. itum*. Ablandar [...].

– *Abogacia. Officio de abogado*. Aduocatio, onis. aduocati officum.

\* *Aduocatio, onis*. Abogacia, oficio de abogado.

- *Aborrecer*. Odi, odif'ti.  
 \* *Odi. odif'ti*. Aborrecer.

Sin embargo, también son muy numerosas las discrepancias, entre ellas y a modo de ejemplo se pueden señalar:

1. En la macroestructura del *Compendium* no se hallan muchos de los equivalentes latinos de las entradas españolas del *Thesaurus*. Así, *abbas, tis; abbatif'la, æ; abbatia, æ; af'uel'co, is; patrocinior, aris; genealogia, æ; aquarium, ij; tribulus, i o abauia, æ* no figuran en la nomenclatura del diccionario latino-español.
2. En bastantes ocasiones, los equivalentes latinos del *Thesaurus* se recogen en el *Compendium* con otro sentido, o lo que es lo mismo, no siempre las entradas españolas del *Thesaurus* coinciden con las traducciones de las entradas latinas del *Compendium*<sup>1</sup>:

- *Abominación*. Execratio, onis.  
 \* *Execratio, onis*. Maldición [...].

- *Abrir puerta*. Patefacio, is.  
 \* *Patefacio, is. penultima correcta feci, actum*. Descubrir, declarar [...].

- *Abroloer*. Abfoluo, is.  
 \* *Abfoluo, is, vi, utum*. Acabar. Perfeccionar [...].

Además, el número de entradas del *Thesaurus* es superior al del *Compendium*<sup>2</sup>. Así, por ejemplo, muchos de los términos de carácter religioso que aparecen en el *Thesaurus* no se hallan en el *Compendium*. Estas voces, como es obvio, no son propias de los escritos ciceronianos, principal fuente de la obra de Nizzoli, en la que está inspirada el *Compendium*. Este hecho viene a respaldar la hipótesis de que el *Thesaurus* y el *Compendium* toman como referencia los diccionarios de Nebrija y Nizzoli, respectivamente (Medina Guerra, 1997).

En cualquier caso, ambos repertorios gozaron de un gran éxito y prestigio, contando con un buen número de ediciones hasta bien entrado el siglo XIX, aunque las del *Thesaurus* superan con creces a las del *Compendium*<sup>3</sup>. Este último –diccionario al que le dedicaré las páginas que siguen– no llegó a verlo impreso su autor, pues sale a la luz por primera vez en

1 Es más, a diferencia del *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina* de Sánchez de la Ballesta, de la macroestructura del *Thesaurus* están ausentes las entradas encabezadas por la voz *cosa* o las construcciones de relativo, que sí aparecen en la microestructura del *Compendium* (*Inerans, atis; Lector, oris; Municipalis, e; Naulis, e; Politicus, a, um; Rof'ratius, a, um; Speculator, oris*).

2 En el *Thesaurus* se catalogan más de 18 000 entradas, mientras que en el *Compendium* se recogen en torno a las 14 000.

3 Según mis datos, el *Thesaurus* se publicó en más de 100 ocasiones, mientras que el *Compendium* contó con unas 50 ediciones.

los talleres de Jerónimo de Murillo en 1619<sup>4</sup>, doce años después del fallecimiento del jesuita<sup>5</sup>, gracias al empeño de su sobrino Pedro Bravo, según se indica en el “Privilegio Real”:

Por qua[n]to por parte de vos Pedio Brauo Religioso de la Co[m]pañia de Iesus, nos fue fecha relacio[n], q[ue] por nos se auia dado lice[n]cia al Padre Bartolome Brauo, vuestro tio, difunto Religioso q[ue] fue de la dicha Co[m]pañia, para q[ue] pudiesse imprimir vn libro por el co[m]puesto, intitulado, *Co[m]pendiu[m] M. Nizolii, siue Thesauri Ciceronis*, y priuilegio por diez años, y por auer muerto el suso dicho no auia podido tener efecto la dicha impression, y del dicho libro originalmente ante los del nuestro Consejo hizistes presentar, rubricado de Cristoual Nuñez de Leon, escriuano de Camara, que fue del nuestro Consejo, y nos pedistes, y suplicastes mandaremos se os prorrogase, y co[n]cediesse de nuevo priuilegio, para por tiempo de los diez años vos, y no otro ninguno pudiesedes imprimir, y vender el dicho libro sin incurrir en pena alguna, o como la nuestra merced fuesse [...]<sup>6</sup>.

El *Compendium*, al igual que el *Thesaurus*, está dirigido, como ya se ha dicho, a los estudiantes de latín. Bartolomé Bravo conoce como profesor<sup>7</sup> la necesidad de utilizar en el aula obras que contribuyan a difundir la elegancia y pureza de la lengua latina entre la juventud. En el prólogo del *Compendium* exalta la labor realizada, entre otros, por Robert Estienne, Ambrogio Calepino o Mario Nizzoli, si bien reconoce que sus frutos han sido mayores en el resto de Europa que en España y que los repertorios de estos autores, fundamentales para el estudio de la lengua latina, son incómodos de manejar debido a sus grandes dimensiones. Por tanto, su objetivo será realizar una obra de tamaño más reducido que encierre lo mejor del latín. Con este fin, según se desprende ya del título y se deja claro en el prólogo<sup>8</sup>, toma como punto de partida el voluminoso *Compendium* de Mario Nizzoli del que pretende seleccionar únicamente lo esencial<sup>9</sup>, traduciéndolo al español para hacerlo más accesible a los jóvenes. Esta reducción se hace evidente en el formato: todas las ediciones del *Compendium* se publican en 4<sup>o</sup> y suelen medir en torno a los veinte centímetros, se trata, en consecuencia, de unas dimensiones acordes con la utilidad práctica perseguida por su autor. En concreto, la edición *princeps* consta de 4 h. s. n., 449 págs., 64 págs., que se distribuyen como sigue:

Portada.– v. b.– Tasa (4 maravedís el pliego). Firmada en Madrid el 2 de octubre de 1619 por Lázaro Ríos.– “Correcciones erratorum”. Firmada en Valladolid el 11 de agosto de 1619 por el Dr. Vergara Baraona.– “Licencia”. Firmada en Valladolid el 2 de mayo de 1619 por Diego de Sousa.– Privilegio real.– Prefacio latino de Bartolomé Bravo.– Texto a

4 De esta primera edición se conservan ejemplares en la Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense (30187 y 30188) y en la Biblioteca Universitaria de Sevilla (148/60); no obstante, me ha sido más fácil acceder al ejemplar de la edición vallisoletana de 1641 conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 2/14910 y es, por tanto, del que tomo los ejemplos que transcribo en estas páginas.

5 Atendiendo a las breves referencias biográficas recogidas por Tomás Baeza y González (1877: 136) o Gabriel María Vergara y Martín (1903: 455), murió en Medina del Campo (Valladolid) en 1607.

6 Transcripción del ejemplar conservado en la Biblioteca Universitaria de Sevilla.

7 Fue profesor de filología y gramática en la Universidad de Salamanca durante veintisiete años. C. M.<sup>a</sup> Ajo González y Sáinz de Zúñiga lo cita como profesor del claustro de la universidad salmantina durante el reinado de Felipe II (1958: t. II, 248).

8 Bravo se distancia así de una práctica muy habitual entre los lexicógrafos españoles: la de no revelar sus fuentes. Véanse a este respecto trabajos como los L. Cooper (1962) o M. Alvar Ezquerro (1990: 55).

9 Así, por ejemplo, al comparar ambos repertorios se aprecia en el jesuita español una tendencia a eliminar los derivados de los verbos regulares.

2 col. Encabezamiento: *Compendivm Nizolii, sive Thesavri verborvm ac phasivm, qvibus Marcus Tullius Cicero vsus est* [449 págs.].— Breve vocabulario de voces tomadas de otros autores latinos [64 págs.].

La edición de 1641 (impresa también en Valladolid por Jerónimo Murillo), que es, como ya he indicado, la que tomo como referencia, contiene 3 h. s. n., 1 h. [grabado], 452 págs., 55 págs., 1 h. [escudo de la Compañía de Jesús]:

Portada.— v. b.— “Suma de licencia” (Licencia al Colegio de San Ambrosio para imprimirlo por una vez).— “Fee de erratas”. Firmada por Fr. Raphael Manso. San Pablo de Valladolid, 6 de febrero de 1641.— “Suma de la Tassa” (4 maravedís por pliego.— Prefacio latino de Bartolomé Bravo.— Texto a 2 col. Encabezamiento: *Compendivm Nizolii, sive Thesavri verborvm ac phasivm, qvibus Marcus Tullius Cicero vsus est* [452 págs.].— Breve vocabulario de voces tomadas de otros autores latinos [55 págs.].— Escudo de la Compañía de Jesús.

Sin embargo, a partir de la edición de 1671 [1670]<sup>10</sup>, corregida y adicionada por el también jesuita Pedro de Salas bajo el título *Compendivm latino-hispanum utriusque linguæ*, el diccionario, aunque conserva su formato original en 4.º, sufre importantes transformaciones en la macroestructura y en la microestructura —en las que no voy a detenerme en esta ocasión (Medina Guerra, 1998b)— que trae consigo un considerable aumento de volumen, superando con creces el millar de páginas<sup>11</sup>. Así, el ejemplar conservado en la Biblioteca Universitaria de Sevilla consta de 4 h. s. n., 1040 págs., 78 págs.

[mútilo de portada].— “Aviso para los que huieren de aprovecharse de este compendio”.— “A la muy noble, y muy leal ciudad de Valladolid. El Colegio de la Compañía de Iesvs de S. Ambrosio”<sup>12</sup>.— “Con licencias de los superiores del Ordinario y Supremo

10 A. Palau (1966: t. XVIII, n. 286149) cita la edición vallisoletana de 1671 impresa en “Ex Off. Bartholomaei Portoles et Torres” como la primera corregida y adicionada por Pedro de Salas. Es probable que el ejemplar conservado en la Biblioteca Universitaria de Sevilla con la signatura 9/55, mútilo de portada y catalogado de acuerdo con la “Tasa” como impreso en Madrid en 1670, corresponda a esta edición.

11 No deja de ser significativo que, a pesar de estas mejoras, este diccionario latino-español se vuelva a publicar con el título original y tal como lo concibió Bravo al menos en tres ocasiones más (Alcalá de Henares, “Apud Franciscum Garcia Fernandez Typographum Vniversitatis. A costa de Iuan Vicente Mercader de libros frontero de S. Felipe”, 1672 [ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid: 2/38021 y 2/46581]; Valladolid, “Ex Officina Iacobi Folquerol, Typographi Regii”, 1676 [referencia tomada de Palau, II, n.º 34642] y Burgos, “En la imprenta de Juan de Viar”, 1682 [en el Biblioteca de Filología de la Universidad Complutense con la signatura 19350]).

12 Al igual que Bartolomé Bravo, Salas tampoco llegó a ver impresa la obra, según se indica en la dedicatoria: “El dedicarse esta obra â V. S. es obsequio debido en consecuencia de lo que obrô en vida el Autor de ella; pues todas sus obras se dedicaron â V. S. y se hizieron en sus seruicio, consagrandose enteramente al bien de esta Republica, al vniuersal prouecho de sus almas, y â la particular Doctrina, y buena educacion de sus hijos. No es acordar â V. S. con la oferta presente lo que tan viuo tiene en la memoria: solo es mostrar, que el Autor no es otro en la muerte de lo que fue en su vida. Atenta la fama, que alcanço quando viuia, no se estrañara la correspondencia de que como justo sea el mismo, difunto, que viuo [...]. Siriuo â V. S. el P. Pedro de Salas en la buena educacion de sus hijos, y fueron tantos los que su enseñanza aprouecharon en virtud y letras, que me parece su numero compararse â las estrellas, si yâ no son estrellas del Cielo, que deuen â este Padre los rayos, con que ilustran el firmamento de la Iglesia [...]. De las muchas y eruditas obras que saco a luz, esta [es] la vltima, no solo en tiempo, sino en la perfeccion: porque â juyzio de la docta discrecion, no parece, que ay mas que hazer para la lengua Castellana, subiendo de quintales, llegue al mas alto punto de la elegancia Latina, y para que la perfeccion desta se haga assequible de todos con facilidad: y assi despues esta obra no hizo mas, porque no auia mas que hazer [...].”

Consejo de Castilla”.– Tasa (6 maravedís el pliego). Dada en Madrid el 23 de diciembre de 1670.– Erratas [sin firma de corrector].– Texto a 2 cols. [sin encabezamiento, 1040 págs.].– Lista de voces sacras.– Lista de voces hebreas [78 págs., en la pág. 65 comienza la Lista de voces hebreas]<sup>13</sup>.

Pero con independencia de los cambios introducidos por los correctores y adicionadores<sup>14</sup> de Bravo, el *Compendium*, tal como lo concibió su autor, contiene unas 14000 entradas, todas, salvo contadas excepciones, latinas. Entre ellas, se encuentra un limitado número de nombres propios (*Cocytus*; *Indus*, *i*; *Myrtagogus*, *i*; *Orcus*, *i*) y construcciones pluriverbales (*Atque adeo*, *Quam primum*, *Rex lacrorum*, *laepe numero*), que pasan casi desapercibidas en la macroestructura del diccionario.

A estas entradas les corresponden otros tantos vocablos, ya que el padre Bartolomé Bravo recoge las distintas acepciones de la voz bajo una sola entrada:

**Lumen, inis.** *lumbre, o luz.* lumen alicui preferre. lumen de suo lumine accendere. Tabulas bene pictas in bono lumine collocare. *Ventana.* *Ædium lumina.* *Dia.* Secundo lumine. *Ojos.* lumina amittere.

**Ouans, antis.** *El que entraba en Roma con cierta especie de triunfo.* In Capitolium ouans ascendit. *Alegre.* Hostes ouates in ciuitatem irruerunt.

**Probo, as, aui, atum.** *Aprobar.* Quis hoc factum non probet. *Concilium meu[m]* a te probari gaudeo. *Hazer experiencia.* probare triticu[m]. *Mostrar l'er verdad, o buena vna cofa.* Probado. Verre[m] co[n]tra leges pecunias cepisse. Meum ego tibi factum probabo. Tantum contende, quantum probare alicui possis probauerunt mihi fefe, quo minus facerent.

**Retineo, es. nui. p[enultima] c[orrepta]. entum.** *Detener.* Retine illum, niri profectus est. *Retener.* Pecuniam acceptam retinere, atque supprimere. *Conf'eruar.* Retinere charitatem in alios, aliquem in officio, ius suum contra aliquem. *Entretener, deleytar.* Ordo ipse annaliu[m] nos retinet.

Las acepciones, como se aprecia en los ejemplos anteriores, están deslindadas en función del contexto en que aparece la voz de la entrada, siendo frecuente que el jesuita segoviano indique sus posibles usos metafóricos:

13 Estas listas de voces reemplazan al breve vocabulario de voces tomadas de otros autores latinos de las ediciones anteriores.

14 Además de Pedro de Salas, el *Compendium* fue corregido por Isidoro López (Madrid, “Ex officina typographi Ildephonsi a Lopez”, 1785 [en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 2/46552] y Alcalá de Henares “Ex officina typographi Petri a Lopez sumptibus suis”, 1795 [en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura 3/52081]), José Carrasco (Barcelona, “In officina Joannis Francisci Piferer”, 1748 [se conserva un ejemplar en la Biblioteca Borja de Sant Cugat del Vallès (Barcelona) con la signatura S-4a-II-9]; Madrid, “Ex officina Joachimi de Ibarra, S. C. M. Typographi. Sumptibus Regiæ Typographorum & Bibliopolarum Societatis”, 1784 [el ejemplar 37-VI-21 de la Biblioteca de la Real Academia Española de la Lengua]; Barcelona, “In officina Joannis Francisci Piferer, Tipographi Regii, Opus prostat venale, eam regente Joanne Sellent”, 1798 [en la Biblioteca de Cataluña con la signatura Rés. 1450-8°]; Madrid, “Ex typographia ibarriana”, 1799 [en la Biblioteca Nacional de Madrid 3/46768]; Barcelona, “Ex tipographia Sierra, ac Marti”, 1826 [en la Biblioteca de Cataluña con la signatura A-42-8°-320] y Madrid, “Ex Typographia Ibarriana”, 1830 [en la Biblioteca Universitaria de Santiago, L.1403]) y Pedro del Campo Lago (Madrid, “Acad. Socio. Ex Benedicti Cano”, 1805 [en la Biblioteca de Cataluña con la signatura A-42-8°-319] y Madrid, “Acad. Socio. Ex Benedicti Cano”, 1810 [en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura U/8457]), pero los cambios lexicográficos son irrelevantes. Por tanto, al igual que ocurre con el *Thesaurus*, las innovaciones más importantes las introduce el padre Pedro de Salas.

- Angulus, i.** p[enultima] c[orrepta]. Esquina. Rincón. Metaph[orice] Lugar secreto. In nullo totius Italiae angulo.
- Fucatus, a, [u]m.** Afeytado. fucatus candor. Met[aphorice] Engañofo. Simulatus, & fucatus homo. In est in illo oratore naturalis, & fucatus nitor.
- Mollis, e,** Blando, [u]aue. Infima auricula mollior. mollisima cera. Metaph[orice] Oracionem mollem reddere, ac teneram. molli brachio obiurgare aliquem. Est in dolore molliorem. Afeminado.

A diferencia de los diccionarios de Alfonso Fernández de Palencia y Rodrigo Fernández de Santaella, en el *Compendium* no se llevan a cabo agrupaciones lexemáticas. Los nombres de acción, los diminutivos, los adverbios regulares (*-ter*) o los escasos participios que se recogen en el repertorio de Bartolomé Bravo tienen, sin excepción, entrada propia:

- Affeueratio, onis.** Afirmación.
- Capella, æ.** Cabra pequeña.
- Confuetus, a, [u]m.** Acostumbrado. In armis confuetus æuum agit.
- Depopulatio, onis.** defrucción.
- Feliciter.** Dichosamente. Res feliciter euenit [...].
- Rumufculus, i.** Rumorcillo Imperitorum hominum rumufculos aucupari.

Compárese con el modo en que aparecen algunas de estas informaciones, por ejemplo, en el *Vocabularium ecclesiasticum* (Sevilla, 1499) de Rodrigo Fernández de Santaella:

- Affeuero. ras.** p[enultima] p[roducta]. por afirmar. in sermone assumptione. Dende *affeueratio*. la afirmación.
- Rumor. moris.** m[edia] p[roducta]. ma[culini] g[eneris]. por fama. Dende *rumufculus*. *li.* diminutiuo. ma[culini] g[eneris]. por chico rumor o rumorcico o familia q[ue] es chica fama. S. nicholai<sup>15</sup>.

Es más, términos afines fonética y semánticamente tienen entradas diferentes en el *Compendium*:

- Ebrieta, atis.** Borrachez.
- Ebriofitas, tis.** Idem.
- Exedra, æ.** p[enultima] c[orrepta]. Aula con muchos asientos.
- Exedria, orum.** Idem.
- Ignauae.** Couardemente.
- Ignauiter.** Idem.
- Libertinus, i.** E[cl]auo horro.
- Libertus, i.** Idem.

El repertorio latino-español de Bartolomé Bravo se distancia también de diccionarios anteriores en las informaciones que engrosan el artículo lexicográfico. Al igual que en el *Thesaurus* solo se indica, salvo en raras ocasiones, la categoría gramatical de algunas partículas e interjecciones:

<sup>15</sup> Para el *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella utilizo el ejemplar de la edición de 1499 conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura I/1408.

**Cum.** aduerbium. Quando. Fuit quoddam tempus, cum homines vagabantur. Que, después, que. Dies sunt decem, cum[m] te non vidi [...].

**De** præpositio: de. Rem nullam de mens bonis attigi. Nemo de Graeci. Pecuniam de suo numerauit. Ecce autem de transfuerso. Caesar. De Antonio sum admiratus. Timeo, diffido de illo, feci de tua sententia Vix est de mea voluntate oneratum. Fessus, languen de via. Accipere aliquid de aliquo. Dimicare de imperio.

**Hem.** Ay. Interiectio.

Más usual es que Bravo señale, si bien no de modo sistemático, la cantidad vocálica de la voz de la entrada:

**Admodum.** p[enultima] c[orrepta]. Muy. admodum vile. Litterarum admodum nihil faciebat.

**Efficacitas, atis.** p[enultima] c[orrepta]. Eficacia. Tantum habet efficacitatis, vt, &c.

**Hypotheca, æ.** p[enultima] p[roducta]. Prenda.

**Pacatus, a, [u]m.** p[enultima] p[roducta]. Apaciguado, quieto, prouincia pacatissima.

**Peramo, as. p[enultima] c[orrepta], aui. atum.** Amar mucho.

**Singulatum,** p[enultima] p[roducta]. En particular. Singulatim unicuique respondere.

La intención didáctica con la que nace el *Compendium* se aprecia especialmente en la contextualización de la voz latina de la entrada a modo de ejemplo:

**Ac fi.** Como fi. Tecum agam non fecus, ac fi meus esses frater, iuxta ac fi, similiter, ac fi, &c. Pro eo, ac fi concessum sit, conclusis.

**Adscribo, is, pfi. ptum.** Escriuir junto a otra cosa: Diem in epistola adscribere, salutem alicui. Atribuyr. Hoc incommodum tibi adscribitur [...].

**index, cis.** El que descubre, o señala. Hæc omnia indices detulerunt. Vox index stultitiæ vestræ indice. Librorum index.

**sacrofanctus. a. m.** conagrado. Locus sacrofanctus<sup>16</sup>.

No obstante, son muchos los casos en los que a la entrada latina le sigue exclusivamente el equivalente español. Obsérvese que han desaparecido los enlaces que unían el vocablo latino y el español en los primeros diccionarios bilingües con el español (Alvar Ezquerro, 1990):

**Additamentum, ti.** añadidura.

**Afer. a. m.** Cosa de África.

**Castellum. i.** castillo.

**Columba. æ.** Paloma.

**Fruentum. i.** Trigo.

**Fuluus, a. m.** Rojo.

**Natus, i.** Hijo.

**Pronunciantum. i.** propofición.

**Sedenim.** Porque.

<sup>16</sup> Bartolomé Bravo no especifica el autor del que toma estos ejemplos, pues, como en el *Thesaurus*, el modelo es Marco Tulio Cicerón, salvo en contadas excepciones:

**Balans, tis,** Cosa que vala ex Ennio.

**Leupes, dis,** p[enultima] cor[repta]. ligera de pies. In Arat[o].

Al final del *Compendium* se recogen a modo de apéndice unas 3000 entradas más, bajo el título: “Verba quam plvrima, quæ in ciceronis Scriptus desiderantvr, a varijs scriptoribus collecta”<sup>17</sup>. En este apéndice, Bartolomé Bravo sigue una estructura similar a la que veíamos en el repertorio lexicográfico con la salvedad de que se especifica el autor del que se toma el vocablo latino de la entrada. Entre los autores citados se encuentran: Virgilio, Terencio, Plinio, Plauto, Quintiliano, Varrón, Horacio, Suetonio, Marcial, Ovidio, etc.

**Bafium, ij.** Befa. Ter[entius].  
**Baxea.** Calçado de filófofo. Plaut[us].  
**Egelidus. a m.** Medio frío, y caliente. Suet[onius].  
**Equile, is.** p[enultima] p[roducta] caualleriza. Varro.  
**Hyalus. i.** p[enultima] p[roducta]. Vidrio. Virg[ilius].  
**Imperturbatus, a m.** No turbado. Ouid[ius].  
**præformo, as.** Formar antes. Quint[ilianus].  
**Remifceo, es.** Mezclar. Horat[ius].  
**Zythum, i,** Cerueça de trigo o ceuada. Plin[ius].

Son contadas las ocasiones, en las que Bartolomé Bravo no aduce alguna autoridad:

**piceus, a m.** Cofa de pez.  
**pfaltes, is.** Cantor.  
**vtto.** A qual de dos partes.  
**vulua, æ.** vbre de la baca.  
**Xiphion,** Elpadaña, lirio.  
**Zelo, as, & Zelor, aris,** tener zelos amar mucho.

Además de la obra de Nizzoli, Bartolomé Bravo debió contar con el diccionario de Ambrogio Calepino o con una edición plurilingüe del Nizzoli, inspirada en el *Dictionarium* del lexicógrafo bergamasco, pues, como apunta Annamaria Gallina:

il Calepino sarà preso a modello da vari lessicografi posteriori, non solo nella parte latina, ma anche in quella plurilingue. L’imitazione sarà più o meno profonda, limitandosi; alcuni all’idea delle traduzioni plurilingui, come il Toscanella, altri copiando senz’altro le traduzioni stesse, como han fatto coloro che aggiunsero le traduzioni francesi e spagnole al “Thesaurus” del Nizzoli (1959: 111).

Sirvan como ejemplo algunas de las primeras entradas de la combinación *ab* de ambos diccionarios<sup>18</sup>:

<sup>17</sup> Este catálogo será sustituido, como ya se ha indicado más arriba, en las ediciones posteriores por una lista de voces sacra y por una de voces hebreas. Estas listas de voces sagradas y hebreas constituyen el punto de partida de las adiciones de Lama Cubero al *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella. Lama Cubero se limita a copiar estas informaciones con cuidado de omitir las voces que ya tenían entrada en el *Vocabularium*; su intención era evitar que el diccionario de Santaella fuese eclipsado por el enorme éxito del que ya entonces gozaba el *Compendium* (Medina Guerra, 1996 y 1998a).

<sup>18</sup> Para el diccionario de Calepino he utilizado un ejemplar conservado en el Dpto. de Filología Española I de la Universidad de Málaga, catalogado como impreso en Lión por Symphorien Béraux Guillaume Roville y Philippi Tingni, 1570.



- **Abacus, i.** penult[ima] cor[repta] Aparador (Bravo).
- \* **Abacus,** penult[ima] corr[epta] [...] Aparador de la plata o vasos [...] (Calepino).
  
- **Abalieno, as, pen[ultima] prod[ucta]. aui. atum.** Enagenar [...] (Bravo).
- \* **Abalieno, as, are,** pen[ultima] prod[ucta] [...] Enagenar o defapropiar [...] (Calepino)<sup>19</sup>.
  
- **Abauus, i.** p[enultima] c[orrepta]. Tercer abuelo (Bravo).
- \* **Abauus,** penult[ima] corr[epta] [...] Tercer abuelo (Calepino).
  
- **Abdico, as, p[enultima] c[orrepta]. aui. atum.** Desheredar en vida el padre al hijo [...] (Bravo).
- \* **Abdico, as,** penult[ima] corr[epta] [...] Empuxar a fuera, echar a fuera desheredar el hijo en la vida [...] (Calepino).
  
- **Abdico. is. xi. ctum.** p[enultima] p[roducta]. Defechar [...] (Bravo).
- \* **Abdico, penultima producta, cis, xi, ctum** [...] Echar atras, o al través [...] (Calepino).
  
- **Abdite,** p[enultima] c[orrepta]. Efcondidamente en efcondido [...] (Bravo).
- \* **Abdite** [...] Efcondidamente [...] (Calepino).
  
- **Abdo. is. didi. itum.** Efconder, encubrir [...] (Bravo).
- \* **Abdo, dis, abdid, abditum** [...] Efconder [...] (Calepino).
  
- **Abdomen. inis.** p[enultima] p[roducta]. Vnto, grofura de vientre [...] (Bravo).
- \* **Abdomen,** penultima producta [...] A la vntanza o enxundia de animal, como de los puercos [...] (Calepino).
  
- **Abduco, is. p[enultima] p[roducta]. xi. ctum.** Lleuar a alguno por fuerça, o apartar de algún lugar [...] (Bravo).
- \* **Abduco. cis.** penultima producta [...] Lleuar a alguno por fuerça [...] (Calepino).
  
- **Abeo, is. iui. p[enultima] p[roducta]. itum. p[enultima] c[orrepta].** Irfe [...] (Bravo).
- \* **Abeo, is, abiui, vel abij, abitum** [...] Ir a lugar [...] (Calepino).
  
- **Aberratio, onis.** Defuio del camino [...] (Bravo).
- \* **Aberratio** [...] Apartamie[n]to de camino, errado o defuío [...] (Calepino).
  
- **Aberro. as. aui. atum.** Defuiarfe, o apartarfe del camino, yr errado [...] (Bravo).
- \* **Aberro, ras** [...] Defuiarfe [...] (Calepino).

La influencia del diccionario de Calepino en el de Bartolomé Bravo es aún más obvia en el apéndice “Verba quam plvriam....”. Baste para comprobarlo cotejar las informaciones que el segoviano recoge bajo las primeras 20 entradas con las que da Ambrogio Calepino para estos mismos vocablos:

19 Las entradas *Abalienatio, onis, Abazea, vel, Fabazea, orum, Abdera. æ, Abderites, tis, Abderiticus, a. m* no están traducidas al español en la edición citada de León, 1570.

- **Abactor, oris.** p[enultima] p[roducta]. El que hurta ganado, Apul[cius] (Bravo).
- \* **Abactores,** qui lint, quf re in dictione Abigeus in ABIGO.
- Abigeus** [...] Hisp[anicum]. Hurtador de ganado [...] Apuleius & Paulus lib[ro]. Sentent[iarum]. v. ca[p]ite XVIII. Abactorem vocat, Abactores, inquit, funt, qui vnum equum, duas equas, totidemque boues, capras decem aut porc0s quinque abegerint (Calepino).
- **Abacus, i.** p[enultima] c[orrepta]. Tabla para fcriuir, o contar. Perf[cius] Tabla de axedrez. Macro[bius]. Elcabelo. Hieron[ymus]. Epicielo del Sol Cæ[lius] (Bravo).
- \* **Abacus, i** [...] Hisp[anicum]. Tabla para efcriuir o cortar } in qua logifitf numeros, & mathematici fuas lineas & figuras ducunt. Perf[cius], Nec qui abaci numeros, & fectos in puluere metas Scit rifif fe vafer [...] (Calepino).
- **Abaculus, i.** p[enultima] c[orrepta]. Diminit[ivum] ab abaco. Plin[cius] (Bravo).
- \* **Abaculus,** diminutium eft [...] Hisp[anicum]. Contante para hazer cuenta} Plin[cius] lib[ro]. 36. cap[ite]. 26 [...] (Calepino).
- **Abamita, æ.** p[enultima] c[orrepta]. Hermana de quarta abuela. Lib[ro]. 3. de Inf titutionum (Bravo).
- \* **Abamita** [...] Hisp[anicum]. Hermana del tercero abuelo} Inf tit[utionum] lib[ro]. 3 (Calepino).
- **Abauia, æ.** Abuela de mi abuela, lib[ro]. 3. Inf titutionum (Bravo).
- \* No tiene entrada en Calepino.
- **Abuunculus, i.** p[enultima] c[orrepta]. Hermano de la tercera abuela, lib[ro]. 3. Inf titut[ionum] (Bravo).
- \* **Abauunculus** [...] Hisp[anicum]. Hermano dela tercera abuela} Inf titut[ionum]. lib[ro]. 3 (Calepino).
- **Abax, acis.** p[enultima] c[orrepta]. vafer labonelus (Bravo).
- \* **Abax, acis** [...] Hisp[anicum]. Aparador de cofas preciofas} Horum memit labol, in l. hæred[is]. de legat[ione]. iij [...] (Calepino).
- **Abbreuio, as.** Abreuiar. Veget[us] (Bravo).
- \* **Abbreuio, as, are** [...] Abbreuiar lo luengo} Vegetius in prologo lib[ro]. 3. Quæ per diuerfos autores librosque difperfa, Imperator in uicte, mediocritatem meam abbreuiare iuftifit. &c. (Calepino).
- **Abecedarium, ij.** Abecedario, Coeli (Bravo).
- \* **Abecedarium,** dicitur rei literariæ tyrunculus, qui adhuc in literis cognofcendis hæret. ἀλφβητικός Accipitur item pro eo qui aliquid per ordinem alphabeti digerit, vel pro eo quod alphabetico ordine digeftum eft. Vide Cælium libro 14. capite 28. [...] (Calepino).
- **Abedo, is.** p[enultima] c[orrepta]. **edi, efum.** p[enultima] p[roducta]. Confumir Cornel[us] Tacit[us] (Bravo).
- \* **Abedo, is, vel abes. abedi. abedere** [...] Hisp[anicum]. Tragar mucho} Tac[itus] lib[ro]. 15. Nam exorta vis locuftarum abederat quicquid herbidum aut frondofum. (Calepino).

- **Abigeatus. us.** p[enultima] p[roducta]. Crimen de hurtar ganado. Marcel[us]. (Bravo).
- \* **Abigeatus, us** [...] Hisp[anicum]. Hurto de ganado} Marcel[us]. lib[ro]. 47. Digef to Abigeatus crimen publici iudicij non eft, quia furtum magis eft. (Calepino).
- **Abinteftato.** Sin teftamento. Afran[us] (Bravo).
- \* **Abinteftato** [...] Hisp[anicum]. Sin teftamento} [...] Afran[us]. li[bro]. 29. Dig[estorum]. Quincunq[ue] enim abinteftato fuccefferit, locum habent condicilli. Et paulo poft, Nec inter eft quis fuccedat, dum ab inteftatofuccedat (Calepino).
- **Abiho, onis.** p[enultima] p[roducta]. El yrfe. Teren[tius] (Bravo).
- \* No lo he encontrado en Calepino.
- **Abiugo, as.** p[enultima] c[orrepta]. Quitar del iugo. Apartar. Pacu[uius] (Bravo).
- \* **Abiugo** [...] Hispa[nicum]. Apartar o defunir vno de otro} vt, Abiugare bouem, hoc eft, a pari difiungere [...] Pacuuius. Quæ res te ab ftabulis abiugat? Adiugo, de quo infra (Calepino).
- **Ablacto, as.** Deftetar (Bravo).
- \* **Ablacto, as** [...] Deftetar} Virg[ilius] dixit à lacte depello [...] (Calepino).
- **Ablaqueo, as, aui, atum.** Efcuar los árboles. Colum[ella]. Vnde Ablaqueatio. (Bravo).
- \* **Ablaqueo** [...] Hisp[anicum]. Efcuar o alimpiar los árboles} Col[umella] lib[ro]. 3. [...] Hinc Ablaqueatio, [...] Hisp[anicum]. Aquella obra de efcuar los árboles} (Calepino).
- **Ablatiuus. i.** p[enultima] p[roducta]. Ablatiuo cafo. Quint[iliano] (Bravo).
- \* **Ablatiuus cafus**, Grammaticis dicitur, qui fextus eft cafus apud Latinos, & alio nomine, teffe Prifciano. Co[m]paratiuus appellatur, eo quod per eum non minus co[m]paratio fignificetur, quam ablatio [...] Ablatiuu[m] Græci no[n] habent: vocatur tamen a Quintiliano [...] (Calepino).
- **Ablepfa, æ,** p[enultima] c[orrepta]. Ceguera de ánimo. Sueton[us] (Bravo).
- \* **Ablepfa.** Latine cæcitas, & inconfideratia [...] Suet[onius] in Claudio [...] Hisp[anicum]. La ceguedad, o poco miramiento} (Calepino).
- **Abligurio, guris. p[enultima] p[roducta]. iui, itum.** Gaftar en golofinas. Terent[us] (Bravo).
- \* **Abligurio, ris** [...] Gaftar la hazienda en golofinas} Ter[entius] in Eunuch[o] [...] (Calepino).
- **Abludo, is, fi, fum.** p[enultima] p[roducta]. Diferenciarfe. Horat[io] (Bravo).
- \* **Abludo**, pen[ultima] pro[ducta] [...] Hisp[anicum] Discordar} Horat[io] [...] (Calepino).

Es más, en la edición vallisoletana de 1671, el nombre de Calepino pasa a ocupar un lugar relevante en la portada: *Compendium latino-hispanum utriusque lingua veluti lumen, quo Calepini, Thesauri Enrici Stephani, Antonii Nebrissensis, Nizolii, P. Bartholomæi Bravo atque omnium optimæ notæ authorum labores et lucubraciones perspicua brevitate continentur*. Con este mismo título se conocen, como mínimo, las siguientes ediciones:

- 1) Alcalá de Henares, *Apud Franciscum Garcia Fernandez Typographum Vniversitatis. Acosta de Iuan Vicente Mercader de libros frontero de S. Felipe*, 1672<sup>20</sup>.
- 2) Madrid, “Ex Tipographia Bernardi à Villa Diego, Regis, ac Diuini Officij Typographi. Sumptibus Floridi Assisson”, 1695<sup>21</sup>.
- 3) Amberes, “Apud Henricum, & Cornelium Verdussen. A costa de Francisco Lasso, Mercader de Libros”, 1724<sup>22</sup>.
- 4) Amberes, “Apud Henricum, & Cornelium Verdussen. A costa de Juan Oliveras, mercader de libros, heredero de Francisco Laso”, 1732<sup>23</sup>.
- 5) Amberes “Apud Henricum, & Cornelium Verdussen. A costa de Luis Correa, Mercader de libros”, 1740<sup>24</sup>.
- 6) Pamplona, “Ex Typographia latina D. M. A. Domech suis expensis: prostatque sua Bibliotheca”, 1761.

La presencia del nombre de Calepino en la portada y en el lomo de ediciones como las mencionadas explica que el *Compendium* fuese conocido popularmente como el *Calepino* de Salas<sup>25</sup>. Evidentemente, no podemos pasar por alto que, como es sabido, la parte española del diccionario de Calepino tiene mucho que ver con la obra de Antonio de Nebrija<sup>26</sup> y que, por tanto, al igual que en el *Thesaurus* (Medina Guerra, 1998b), su influencia –ya sea directa o indirectamente a través del lexicógrafo italiano– se deja sentir en el *Compendium*. De ahí, que a diferencia de otros autores, como Rodrigo Fernández de Santaella, Diego Jiménez Arias o Alonso Sánchez de la Ballesta (Medina Guerra, 1995-1996), el jesuita segoviano se nos presente como un eslabón más de la cadena lexicográfica iniciada por Nebrija un siglo antes, pues, como él, huye de las informaciones enciclopédicas y opta por la simplicidad de las equivalencias, aunque superando uno de los aspectos más criticados del maestro de Lebrija: la falta de citas-ejemplos.

## Referencias bibliográficas

- Ajo González y Sáinz de Zúñiga, C. M.<sup>a</sup> (1957-1972): *Historia de las universidades hispánicas. Orígenes y desarrollo desde su aparición a nuestros días*, Ávila, Senén Martín, 8 vols.
- Alvar Ezquerro, M. (1990): “La confección de diccionarios”, *Voz y Letras*, I-1, págs. 47-76.

20 Se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid (2/38021 y 2/46581) y en la Biblioteca de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (30125).

21 El único ejemplar que conozco se halla en una biblioteca particular en Madrid.

22 He manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (3/42294).

23 Ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid (2/23008) y en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (32.968).

24 En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar con la signatura 2/69393.

25 El término *calepino* no sería en este caso, como se ha creído hasta ahora, tanto sinónimo de diccionario, como testimonio de una verdad: el diccionario de Calepino es en muchos aspectos la fuente del *Compendium* incluso antes de ser aumentado por Pedro de Salas.

26 “No si conosce il nome di colui che aggiunse la prima volta la traduzione spagnuola, ma, giè s’e visto che, chiunque fosse, attinse senza scrupoli all’opera fondamentale della lessicografia spagnuola: il Dictionarium de Antonio Nebrija, e tutte le edizioni posteriori conserveranno inalterato il primitivo testo, attraverso più o meno numerosi errori de stampa” (Gallina, 1959: 111).

- Baeza y González, T. (1877): *Apuntes biográficos de escritores segovianos*, Segovia, Imp. de la viuda de Alba y Santiuste.
- Cooper, L. (1962): "Plagiarism in Spanish Dictionaries of the xvith. centuries", *Hispania*, XLV-4, págs. 717-720.
- Gallina, A. (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschi.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (1995-1996): "El latín y el español en los diccionarios de los siglos XVI y XVII", *Revista de Lexicografía*, II, págs. 61-72.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (1996): "Epígonos de Rodrigo Fernández de Santaella". En Luque Durán, J. de D. y A. Pamies Bertrán (eds.): *Segundas jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico (Granada, abril 1995)*, Granada, Método Ediciones, págs. 121-130.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (1997): "Las fuentes del Thesaurus de Bartolomé Bravo". En Molina Redondo, J. A. de y J. de D. Luque Durán (eds.): *Estudios de lingüística general (III)*, Granada, Granada Lingüística y Método Ediciones, págs. 315-322.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (1998a): *Las ediciones del Vocabularium seu Lexicon ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella y Diego Jiménez Arias (1499-1798)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (1998b): "La labor lexicográfica del padre Pedro de Salas". En Luque Durán, J. de D. y F. J. Manjón Pozas (eds.), *Teoría y práctica de la lexicología (IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico)*, Granada, Método Ediciones, págs. 175-184.
- Palau y Dulcet, A. (1948-1977, 2.<sup>a</sup> ed. revisada y añadida por Agustín Palau Claveras): *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresores descritos*, Barcelona, Librería Anticuaria de A. Palau, 28 v.
- Vergara y Martín, G. M. (1903): *Ensayo de una colección bibliográfica-biográfica de noticias referentes a la provincia de Segovia*, Guadalajara, Taller tipográfico del Colegio de Huérfanos de la Guerra.